



La Rotte

En plus de ça !
Le texte "L'électricité à Guémené"
des Vieux Rimiaux Guémenois

Limérot 58
le 18 de février 2022

Le journa de la caozerie galo du Fouyè de La Perrière
<http://maisonderetraiteheric.fr/animations/ateliers-de-gallo>

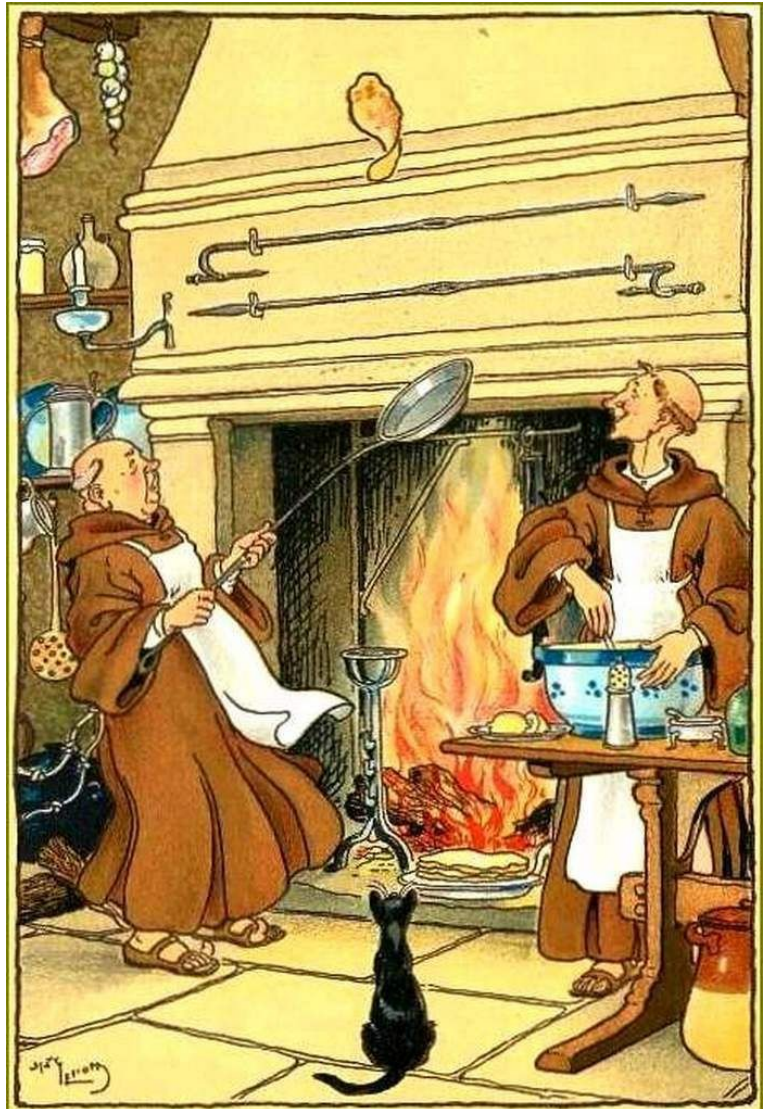
~ Mété-articl ~ La chandelou

Actualité oblige, nous retrouvons Jean Cudesot et son copain Zidore, invités par la mère Bicereu à l'occasion de la Chandeleur. Une histoire toujours aussi savoureuse, c'est le moment de le dire. Écrite par Joseph Chapron, elle est parue dans « LE COURRIER de Châteaubriant et de la Région » en 1928.

Février et ses dictons, ses crêpes aussi dont nous découvrons la recette "à-peu-près", concoctée par nos gallésants.

Grâce aux Vieux Rimiaux Guémenois, nous parlerons technique, plus précisément celle du matériel électrique. *L'éteurcité, c'aet enn chanwce y oussi « la pou »*, comme pour pourrez le constater.

É pis, reterouéz vos rubriques de tous les jours, Les disous et La bouéte a mots.



Carte postale illustrée par Harry Elliott

Je vous souétons eune bon-ne lecture !



Comment q'ça va ti ?

Comment q'ça va ti ?

Dame, conme c'ët m'në !
Ça ira mieux a't'saille !



Les histouères de Jean CUDESOT

Remerciement à Jacques Feuillet pour avoir retrouvé ce trésor.

Notes de lecture : Le texte d'origine a été modifié pour tenir compte de la prononciation et du vocabulaire de la zone géographique d'Héric et des communes environnantes.

ë = son « eu » comme dans peu ou vœux

La Couyère, le 11 de mars 1928.

Mon cher amin,

Qe dis-tu de c'temps-là ? C'ët trop biao pour qe ça dure et m'ët avis q'i faura q'on paye ça pu tard ...

Pour le moment, j'en perfite. J'e pu fère més ens'mencës de printemps d'eune bon-ne manière. J'e roulë mon grain dans léz endrets où ça taet point trop mouillassou, vu qe l'iao tint restë longtanw dans léz seillons.

Ren d'ben nouviao depé ma dernieure. La santë va teurjous tic-toc, main d'ce coutë-là, faut core pouint trop s'piende.

L'jour de la Chandeleur, v'la ti pas la mère Bicereu q'a v'lu q'on va mangë les crêpes chez yelle. Ça taet l'saille ben sûr pour ne pouint perde de temps dans la meuriennë. Elle en avæet d'battu eune grande chawdronnëe et è mint dans

l'fouyë eune buaille qasiment entière pour reuchawffë sa poële q'a la qheue longue de pu d'eune touaise. Qenw è fut chawde, è mint eune cuillerë d'recette comme qi dirait d'la graisse de ouë qi s'mit a feursillë et a yi sawtë é zyeux. Et pi è versit eune losserë d'pâte you q'elle avaint mins un p'tit qa d'marie-Chatouillette, q'elle eutalit au fond en rondeyant sa poële par la qheue.



La Faiseuse de crêpes

Jan Miense Molenaer - Musée Frans Hals - Haarlem, Pays-Bas

Fallë vère comme è feusë sawtë sa crêpe en l'air pour la r'tournë et comme è la r'cëpë pour la faire qhere de l'awte coutë. Qenw è fu ben rissolëe, è la donnit a la patronne la permiere, par politesse. Pendant c'temps-là, Zidore allit q'ri du cite et plusieurs pichtreus comme i y'étaient : pour qe les crêpes deusendent, semb'ti q'i faut q'è seuillent ben arrousées, sans ça ben manque q'on s'eutoufferë.

Zidore en mangit pu d'eune douzaine et ma paraille ... en beuvant au pichet qi taet su la tab'. Les garçailles se reugailirent et s'lichaiant les babines. Comme la mère Bicereu n'avangeait pas vite assè, la patronne fut cherchè sa poêle et s'mit à l'ydè d'manière q'è put affourè tous les ptits goulipiaod autour de yelle.

La patronne fit des compliments à la mère Bicereu su' sa meunière de faire sawtè les crêpes. La pauv' marrain-ne taet rouge conme eune c'rise, de par la fouée d'la buaille. La mère Bicereu s'mint a rigolè et dit q'sa granw-mère taet core pu maline qe yelle pisq'è faisè passè sa crêpe par le tuyau d'la ch'minë et q'è alaint a la porte pour la r'cepè . Zidore, li, ne v'lu jamè l'crère... I v'lut essayè d'faire le restant d'la pâte, main i n'fit q'des motions et i foutit l'feu danw la graisse.

...

A la peurchaine, mon cher Pierre.

Ton parent pour la vie,
Jean Cudesot

Le texte intégral des lettres de Jean Cudesot est ici : https://drive.google.com/file/d/1Wa2umOjcTg_TnJwVlguvq68qh15ZZ9aa/view?usp=sharing

🍩🍩🍩🍩

Les crêpes "à-peu-près".

Voici la recette des crêpes "à-peu-près", retrouvée de mémoire par les gallésants. L'à-peu-près des proportions est une constante des recettes familiales fréquemment réalisées.

- Comben faot ti d'farine et d'lait ?

- Juste c'qi faot, pàs pu ! Tu vaïs ben !



Crép - Foto : <https://www.maxpixel.net>

Dans eune jede, mettr de la farine de froment. Ajoutè touéz ou catr grains de sè. Fére un petit pu avè la farine, y câssè des œufs. Pour les œufs, c'èt conme on veût. Qheuges-uns en mettent hardi et d'aotes poiunt trop. On fèt parai pour le lait. Qheuges-uns ajoutent un p'tit d'suc. Y'en a d'aotes qi mettent de l'iao, més ça fèt pllat. Ben melayè la pâte.

Préparè a l'avance, c'èt meillou.

Pis, on met la pouèle grâsse su le terpiè q'èt dans le foyè, su la brèze. Avè le graissou ou un croûton de pain et du saindoux, ou ben core du beurre (c'èt meillou), on beurre le fond de la pouèle grâsse. Avè la losse en bois, on verse la pâte, on rondaye sa pouèle par la qheue, pour ben évaillè la pâte. On met tout ça conme i faut pour fère les crêps poiunt trop épaisses. Cant c'èt qhet d'un coutè, on fé sawtè sa crép en l'air pour la r'tournè et la fére qhere de l'awte coutè. Faut la r'cepè dans la poêle ben sûr. Attendr q'a soye ben rissolée pour mangè la crép avè du suc.

Pour en connaître plus sur la préparation des galettes et des crêpes, nous

écoutons sur la radio PLUM' FM la leçon de gallo N° 81 sur la galette de blé noir ou la galette de fourment noir (la galette de blé noir).

<http://www.radiobreizh.bzh/gallo/episode.php?epid=12915>



Ditons de féverië

Qeqes ditons su féverië et la chandelou :

***Si la chandelou ét cllere
L'ivèr ét derriere***

Ce qui signifie que si le jour de la Chandeleur (2 février) est ensoleillé, l'hiver est passé ; s'il est couvert, l'hiver reprend.

***Chandeleur cllere
L'ivèr ét derriere
Chandeleur troubl
L'ivèr redoubl
Cllere ou non***

Y'a teurjou un échantillon

Ce qui signifie que le jour de la Chandeleur donne toujours un aperçu de la suite de l'hiver.

***Pieuille de féverië
Vaot jus de fumië***

Ce qui signifie que la pluie de février est bonne pour la terre.

***Féverië emplit les foussës
Mars les vide***

Ce qui signifie que la pluie tombée en février est asséchée en mars.

L'électricité à Guémené

Le conte de l'abbé Chenet (alias Jean Régale) en 1939, nous offre l'occasion d'observer le matériel électrique de l'époque, sujet de l'histoire à retrouver en fin de Rotte. Notre ami Pierre Aubry nous fait profiter de sa collection.



Matériel d'éclairage électrique - Collection particulière P. Aubry
Photo : P. Aubry ©

1, 5 et 7 - Mécanisme constitué de deux poulies (1) et d'un contrepois (5) de porcelaine, permettant de régler la hauteur de l'abat-jour en tôle (7).

2 et 4 - Interrupteurs rotatifs en porcelaine.

3 - Interrupteur à bascule en porcelaine et métal chromé.

6 - Prise de courant murale et fiche électrique en porcelaine.

L'éteurcité : enn chanwce y oussi « la pou ». Un texte de Pierre Aubry

Ca taet lé vaqanwce de Pâqe, huit jou
Savenw la S'menn sainte é core huit
jou apreil.

Dé le lundi Saint, la route de Sié-
greuc (ça taet la route de la guinche) pré-
cieuse litière et granwde fourrure qi s'ar-
raïchaet ou rateow d'fer su la têt de rou-
che : on s'défendaet de sengnë la terre
c'te s'mène-la !

Ce jou-là n'y avaet pouint de s'rin,
allaet fér beow et chaow. Guer apreil midi
sonneu, ça montaet naï et jaown et ça
s'mint a tournayë, toubillonë, ça s'envni-
më d'heure en heure, ça taet émaïllenw,
on s'ramassit et par la couézeïl, on
vayaet montë et s'évaië la guinche des
charettes qi r'montaet vers le haow Vai.

Grand-mère avaet alumeu un cierge
de Chandeleur et invoqaet Sainte Barbe
et Saint Maurice ! Les poules oussi té
joucteï avant l'heure.

I feusaet naï et tout d'un coup un
éclair tout blleu nous fit pou. Ca peutaet
de tous les couteux et ça durit ben enn
demi-heure. Tout d'un coup, au bout
d'une heure au pu, ça s'arétit et enn
rayée d'soulaïl vint apeuseu lé bét é lé
gens. On r'sortit. Y'avaet du dégâ. Y feu-
saet bon.

Le saï, grand-mère me dit « Tu vâs
allë chez Tante Phine cherchë enn bou-

teïl de lait ». Tante Phine taet calmeïl et
m'dit viens vâr dans la chaenwbe, le
keurpi ét tout fendu par le ton·ner q'avaet
suivi les tub' de fer et yelle, pouint trop
rassureïl : « Si on avaet su, on araet hési-
të a montë l'éteurciteu ».



Quelle aventure !

N'en v'la ti d'eune éveurée !
Quelle aventure !



Les disous

Au fil des conversations, nous avons
accueilli quelques mots surgissant des
mémoires, que nous nous sommes em-
pressés de collecter.

Affourer [afuɤø] : *v. tr.* Donner du fourra-
ge. Approvisionner.

Aroue [aɤwø] : *n. m.* Foin sec mis en li-
gne pour le récolter (cosses ou bottes).

Avanger [avãzø] : *v. tr.* et *v. intr.* Aller vite
en ouvrage. Être avantageux.

Buaille [byaj] : *n. f.* Menus bois, ajoncs,
épines, ronces, etc. utilisés pour chauffer
les fours.

Embeurrée [ãboœɤ] : *n. f.* Légumes cuits
à l'eau, servis chauds et mélangés de
beurre fondu.

Éveudée [evəde] / **Éveurée** [evəʁe] / **Éveusée** [evəze]: *n. f.* Aventure peu glorieuse. *Mes bon·nes gens, quienne éveurée ! Je ses tombë en panne, avec mes barriques de cit', dré a coutë d'la gendarm'rie et j'n'avâs point prins d'acquit.* Mes amis quelle aventure ! J'ai eu une panne, avec mes barriques de cidre, tout près de la gendarmerie, et je n'avais pas de laisser-passer.

Feurdillouz [fəʁdiju] **-ouze** [-uze] : *adj.* Frileux -euse.

Feursiller [fəʁzijø] : *v. intr.* Grésiller, crépiter, bruisser, faire entendre un léger bruit. *Ça feursille dans la fougeure, gâre és vipéres.* On entend des bruissements dans les fougères, attention aux vipères.

Fricasser [fʁikasø] : *v. tr.* Faire cuire à la poêle dans un corps gras.

Goulipiaod [gulipjaw] **-aode** [də] : *adj. et n. m. ou n. f.* Gourmand, glouton, goinfre, goulu, bâfreur, boulimique, vorace.

Goute [gut] : *n. f.* Eau-de-vie, gnôle. *Viens don bézer eune goutte.* Viens donc prendre un verre d'eau-de-vie.

Gresset [gʁesɛ] / **Graisset** [gʁesɛ] / **Graissou** [gʁesu] : *n. m.* Croûton de pain ou petit linge qui sert à graisser au saindoux la surface des *galletoires* entre chaque cuisson.

Gueurnâs [gøʁnɑ] : *n. m.* 1. Bot. Laîche (Carex). 2. Tiges de la *guinche* en forêt du Gâvre ou *guiche* (feuilles) ou *hèche*

(feuilles). Les tiges de cette herbes sont utilisées, comme de la paille, pour confectionner des *jeudes* ou *runchots*.

Guinche [gɛ̃] : *n. f.* Herbe haute et fine récoltée en forêt et utilisée pour une certaine vannerie. Syn. *gueurnâs*.

Meurienne [møʁjɛ̃] : *n. f.* Sieste de l'après-midi.

Meuriennée [møʁjɛ̃ne] : *n. f.* Début d'après-midi, sieste.

Motton [mɔtɔ̃] : *n. m.* Grumeau de farine ou d'autre matière mal mélangée. *Je ses a fère des crêpes, mé dam ! j'e pouint assë melayë et j'e des mottons.* Je suis en train de faire des crêpes, mais j'ai des grumeaux car je n'ai pas suffisamment mélangé.

Pongnée d'châtaignes [pɔɲø d(ə)ʃatɛ̃ɲ] : *expr.* Décharge électrique.

Pouéle grâsse [puɛl ɡʁas] : *n. f.* Poêle à frire.

Receper [ʁ(ə)səpø] : *v. tr.* Attraper (prendre), recevoir, accueillir, réceptionner.

Rondeyer [ʁɔ̃dejø] : *v. intr.* Rôder, tourner en rond, marcher en rond.

Rouche [ʁu] : *n. f.* Bot. Laîche (peut-être Carex). Végétation de marais, genre iris d'eau, utilisée pour la litière des animaux.

Runche [ʁɛ̃ʃ] : *n. f.* Ruche faite de cordons de paille retenus par des brins de ronces fendus et amincis.

Runcheau [ʁɛ̃ʃəw] / **Runchot** [ʁɛ̃ʃo] : *n. m.* Récipient rond ou en long pour mettre à lever la pâte à pain. Il est fabriqué comme les *runches*.

Sonme [sɔ̃m] : *n. m.* Sieste. *J'va fère un sonme !* Je vais faire la sieste !



La bouéte a mots

Trouver la définition de chaque mot et faites une phrase en l'utilisant :

Arouer [aʁwø] : *v. tr.* Rassembler le foin sec en lignes. Faire des *aroues*. *J'm'en va arouë mon foin.* Je pars rassembler mon foin en lignes.

Rutaod [ʁytaw] : *n. m.* Rutabaga. On dit aussi "*eune rute*". A noter que les deux synonymes ne sont pas du même genre. *J'va épluchë l'rutaod pour ma soupe.* Je vais éplucher le rutabaga pour ma soupe.

Rute [ʁut] : *n. f.* Rutabaga. On dit aussi "*un rutaod*". A noter que les deux synonymes ne sont pas du même genre.



Livrerie & Cai

Ce numéro de La Rotte a été réalisé grâce à l'aide des personnes et res-

sources suivantes que nous remercions chaleureusement :

Pierre Aubry pour le prêt de son matériel d'*éteurcité* et son texte sur la foudre..

Le Toupichon

Nânon Pelhate - Radio Plum'fm (102.1)
<http://www.plumfm.net>

La pllée qi chet, la pllée qi mouille
Régis Auffray - Rue des Scribes Éditions.

Le PARLER du PAYS de BOUVRON
Arthur Maillard - Éditions LABEL LN



A la perchaine

Nous vous donnons rendez-vous
**Le venderdi 25 de mars
a touéz oures la raissiée.**

Lucie Pineau & Henri Couroussé

*La Rotte, le journa de la caozerie
galo du Fouyë de La Perrière*

Souéte des tournous : Roland, Marie-Madeleine, Chantal, Jacqueline, Maria L., Maria H., Albert, Marguerite B., Marguerite P., Gisèle, Nicole, Anne-Marie, Madeleine, Constant, Yvette, Marie, Josiane.

Aderce : EHPAD LA PERRIÈRE,
7 Rue de la Perrière, 44810 HÉRIC.

Nous touchë : ateliers-gallo-heric@orange.fr

L'ÉLECTRICITÉ À GUÉMENÉ

~ Extrait des Vieux rimiaux Guéménois de Jean Régale ~

Jean Bidaud, de Guenrouet, y'a un' vingtain' d'aneuilles,
Vint à perdre un cousin qui habitait Guem'neu.
Le notair' li fit dire en l-y-envoyant un' feuille,
Qu'il héritait de tout. Il n'avait qu'à s'am'neu.
Bidaud dit à sa fonm' "J'irons tous deux, Nanette.
"J'partirons dès au saille au la charte à Dupas.
"Nous v'la rich's de mzeu ; j'pourrons payer nos dettes,
"Et j'irons prendr' le train qui passe à Saint-Gildas."
Il pris sa plus belle biouse, et Nanon sa caline,
La sienne qu'elle avait ieu de sa tant' de Nozaille.
Falleut bin porter le deuil, puisqu' n'aiteu la cousine !
Ell' prit son mouchoué d'noce et son cotillon d'taille.
C'atait un' bell' marraine, y'avait quinze ou vingt ans ;
Tous les gâs le disaient et Nanon n'tait glorieuse.
Et ell' n' faisait encor' point de honte à son Jean.
Il 'tait li bin heureux, ell'tait ell' tait ell' bin heureuse.

Les v'la donc à Guem'neu sur les sept heur's du saille.
On n'était en février, et y faisait bin naille.
La vill' 'tait éclairéu avec des p'tit's lanternes
Attachées aux maisons ou bin à des poternes.
- Connais-tu taill' mon Jean, les auberg's de la ville ?
- T'en fais pa, ma Nanon ; tu t'fais terjous d'la bile
J'irons tous deux coucheu dans la meilleure hotelle,
La sienn' qu'est la plus chère la plus haut' la plus belle.
Je pouvons bien payer, dit Bidaud, ma grand' faille,
On peut se régaleu et ben s'soigner un' faille.
Bidaud vit un' garçaille au nez tout bervachou,
I d'mandit où alleu, et l'i donnit un sou :
- C'est-y trop, ma Nanon, comme générositeu ?
- Non. Mais ne r'commenc' pas parc'que t'as hériteu.
Les v'la au "P'tit Joseph", qu'est su' la plac' Simon.
Et qui fait l'coin d'un' ru' qui s'nomm' la ru' des Ponts.
Ils mangir'nt du bon cas et i's templier'nt la panse.
I'ls disaient tous les deux : J'en avons t'i d' la chance !

Et puis, les v'la coucheu, dans un' chamb' pas ben grande,
 Mais qu'était éclairéu, sans seu'ment qu'ils le d'mandent,
 Par un' petit' lantern' pendue à un' ficelle.
 Et qui v'nait aboutir rac du lit dans la v'nelle.
 Les v'la donc tous les deux ben lassés qui s'couchirent
 En disant : à c'hour-ci, on n'a plus qu'à dormir.
 - Buff' la chandell' mon Jean, car ça m'fait mal ès yeux
 Et pour dormir un somm' comm' ça on s'ra bin mieux.
 - V'là donc Jean à buffer. Ell' n'en bersillit pas !!
 I's dit : J'sais pas qué cause ? je buff' vantié trop bas ?
 Il s'approchit plus près et y buffit plus fort.
 Y s'levit, y s'baissit, y s'virait sur l'aut' bout.
 La lantern' éclareu et n'bruleu que d'pus belle.
 - C'est vantié que j' se asthme ? Pour éteindr' cett' chandelle,
 Buff' avec maill' Nanette. Y es-tu ? un' deux, trouès...
 Mais tu n'vas point d'accord ! Allons-y un' aut' fouès ...
 Non de d'la ! ... Ren à faire. J'dormirai point au c'la.
 - T'as qu'à fromer les yeux et à crèr' qui fait naille.
 - Vè ! mais j'vouès à travers, mon Jean, tu dis bin, taille.
 - On pourrait alleu cri' la bonne ou ben l'garçon
 - Pens's-tu, ma fonm', y dorm'nt et y f'raient des façons.

... Tout à coup, sur le mur, il vit un' sort' d'engeance,
 Comme un p'tit bouton blanc, dans un p'tit plat d'faience.
 Jean dit à sa Nanon : J' cre ben qu' j' vas réussir,
 - Si je n' se point trompeu, tu vas pouvoir dormir.
 - Nenni ! que dit sa fonm', touch' pas cett' mécanique.
 Je n'savons point c'que c'est , cette espèc' de musique.
 Tu vas nous fair' sauteu'. Je m'méfie, maille de c'là.
 - N'eu pas pou, ma Nanon, tu sais ben que j'se là.
 - Vé ! c'est vit'dit, mon gars. Enfin ! fais comm' tu veux.
 J' vas m'mett' mon mouchoùè d'noce à me boucher les yeux
 Bidaud pèse au son daille. V'là la lanterne morte.
 Ouver les yeux, Nanon, - que le diab' la z'emporte,
 Cett' rousine embêtante ; dormons, j'l'avons gagneu.
 Je n'viendrons plus jamais dans c'pays là, la neu.
 Dès d'main matin, j'irons tous les deux chez l'notaire.
 Et surtout, ail' ben soin de n' pas parleu d' l'affaire
 A la maîtress' d'hôtel, car pour son intrument,
 Je deu l'avoir casseu en pesant trop rud'ment,
 Mais, c'est teurjous ben fait, pour les gars de Guem'neu.
 Qui pour embèteu l'mond' sav'nt pas qu'imagineu !!!